



III

THE TALE OF  
PETER RABBIT

彼得兔经典故事集  
小松鼠蒂米

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国少年儿童出版社

# III

## THE TALE OF PETER RABBIT

---

---

### 彼得兔经典故事集 小松鼠蒂米

---

---

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘    刘晓媛 刘懿 译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小松鼠蒂米:英汉对照/(英)波特(Potter,B.)  
著;刘晓媛,刘懿译.--北京:中国宇航出版社,  
2014.1

(彼得兔经典故事集)

ISBN 978-7-5159-0558-7

I. ①小… II. ①波… ②刘… ③刘… III. ①英语—  
汉语—对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 281298 号

策划编辑 战 颖

装帧设计 文道思

责任编辑 刘 杰 甄薇薇

责任校对 战 颖

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号  
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承 印 北京国中画印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/40

印 张 3 1/2

字 数 97 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0558-7

定 价 29.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



## 前言


亲爱的读者，您现在翻开的《彼得兔经典故事集》是一部畅销全球一百多年的经典之作，被奉为“世界绘本图书中不可高攀的顶峰”，是最温馨的亲子读物。在英语国家里，几乎每一个小孩都有过一两本波特的故事书。

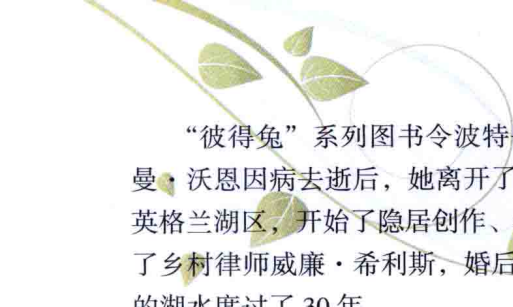
### 作者简介

比阿特丽克斯·波特 (Beatrix Potter, 1866—1943) 出生于英国伦敦一个富裕的家庭，父亲是位律师，热衷于艺术收藏和摄影。母亲很有艺术天分，尤其在水彩画上颇有造诣。波特的童年很孤独，她没有上过学，也没有玩伴，大部分时间，她都跟弟弟在阴暗的家庭教室里度过。他们在教室里养了许多宠物，包括兔子、蝙蝠、刺猬、蜥蜴等。

从波特 5 岁起，他们一家人每年都会去佩斯郡的庄园里度假，那里激发了波特对自然科学的兴趣。其实波特小姐最初的理想是要成为一名研究真菌的科学家，无奈在她生活的时代，女性地位卑微，此类学科对女性的门槛非常高，于是她转而把对自然的热爱注入到绘画创作之中。

少女时代的波特在弟弟的帮助下开始了职业插画师的生活。因自幼习画，且长期和大自然亲密接触，她非常擅长精细地描摹动植物的形态。她的画作超脱于当时的工业革命背景，全部以拟人的动物为主角，选取乡间生活为背景。





“彼得兔”系列图书令波特一举成名，荣誉也纷至沓来。但在未婚夫诺曼·沃恩因病去逝后，她离开了伦敦，回到她最初构思出“彼得兔”故事的英格兰湖区，开始了隐居创作、经营农场的生活。1913年，47岁的波特嫁给了乡村律师威廉·希利斯，婚后他们住在波特买下的农场里，守着一片美丽的湖水度过了30年。

### “彼得兔”系列故事的诞生

1893年，波特曾经的家庭教师的小儿子诺维尔生病了，她写信去安慰那个孩子。在长达八页的书信里，她第一个也是最著名的一个童话故事诞生了。她在信里写道：“亲爱的诺维尔，我不知道应该给你写些什么，那么就让我给你讲一个关于四只小兔子的故事吧，他们的名字叫做——弗洛普茜、莫普茜、棉球尾与彼得……”1900年，她从诺维尔那里把所有的信件都借回来，编成绘本，自费印刷了一批送给朋友们。由于反响不错，她下定决心要将这本绘本印刷出版。1902年10月，在经历了多次失败之后，终于沃恩公司接受了“彼得兔”的故事。她也因此结识了出版商诺曼·沃恩，后来沃恩成为了她的未婚夫，从此开始了一段她与沃恩公司持续终生的友谊。

第一版的“彼得兔”印刷了8000本，这本图文并茂的童话书很畅销。到了圣诞节，这本书又被迅速地加印了20000本。波特从此成为了家喻户晓的名人。从1902年的《小兔彼得》到1913年的《小猪布兰德》，这11年间她出版了20多本绘本，这是她创作最为活跃的时期。婚后，波特曾一度搁笔。后来为了帮助陷入财务危机的沃恩家族，她又陆续出版了《阿普利·达普利的童谣》和《塞西莉·帕斯利的童谣》。

“彼得兔”系列故事共有23篇，先后被翻译成36种语言，在数十个国



家出版发行，销量已超过千万册，被誉为儿童文学中的《圣经》。“彼得兔”的故事还被改编成芭蕾舞剧和动画片搬上舞台和荧屏，相关衍生产品，从海报、玩偶、纸牌游戏、婴儿毛毯到瓷器茶壶等也纷纷面世，久畅不衰。

### 本套“彼得兔”系列故事的特色

1. 根植于现实生活中的幻想。“彼得兔”是一部植根于人类生活环境中的动物童话，它对动物、植物的描绘都是以遵循自然规律为前提的，其描绘的精准性堪比科普读物。这种以自然科学常识为基础的幻想能带给孩子们科学与文学的双重娱乐。

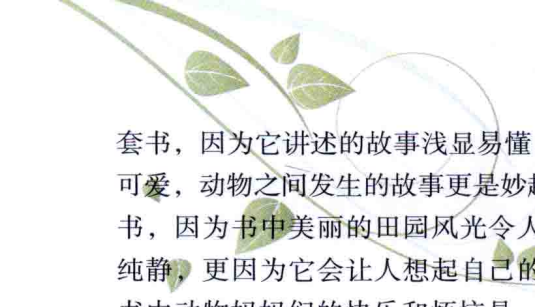
2. 充满田园色彩的日常生活。在“彼得兔”系列故事中，几乎所有的故事都在田园背景下上演。美丽的原野、清澈的湖泊、茂密的森林、连绵的山谷、各种可爱的小动物……在这样一种宁静恬淡的背景之下，发生的故事也都亲切温馨，一如她清新淡雅的画风。

3. 全书充满了爱和美好。作者波特小姐穷极一生的心血营造出来一个小小的世界，她笔下的小动物形象全都是她饲养过、照料过的，她爱它们，并为它们写下了如此美好的文字。

4. 精美绝伦的插画散发着浓厚的纯真气息。波特小姐笔下的小动物们各具个性，形象动人，会让您不忍释卷，阅读本书会给您带来心灵休憩的愉悦。


5. 灵动、活泼的文字，将带给您极大的享受。中英对照的双语版本，加上优美的英文朗读，让您在听故事的同时，学习最美好的英文。

总之，“彼得兔”系列故事是西方公认的经典中的经典，那些既可爱又调皮的小动物们的形象，一个世纪以来一直受到人们的喜爱。孩子们喜欢这



套书，因为它讲述的故事浅显易懂、插图栩栩如生，小动物们善良、单纯而可爱，动物之间发生的故事更是妙趣横生，令人忍俊不禁。成人们喜欢这套书，因为书中美丽的田园风光令人心驰神往，单纯的童话故事让心灵变得纯静，更因为它会让人想起自己的孩子们成长时的种种快乐与烦恼，这与书中动物妈妈们的快乐和烦恼是一样的。

全套系列图书收录的 23 篇童话各具异趣，字里行间洋溢着浓浓的友情和爱心。七百多幅精美的插画与温馨的文字相应成趣，会给读者带来极大的艺术享受。相信“彼得兔”系列故事会吸引每一位有童趣、有梦想的人阅读。



## 目录

- |   |     |
|---|-----|
| 1. <i>The Tale of Jimmy Tiptoes</i>     | 1   |
| 小松鼠蒂米·蒂普托斯                              |     |
| 2. <i>The Tale of Johnny Town-Mouse</i> | 23  |
| 城市鼠约翰尼                                  |     |
| 3. <i>The Tale of Two Bad Mice</i>      | 43  |
| 两只坏老鼠                                   |     |
| 4. <i>The Tailor of Gloucester</i>      | 59  |
| 格洛斯特的裁缝                                 |     |
| 5. <i>The Tale of Mrs. Tittlemouse</i>  | 91  |
| 小老鼠太太                                   |     |
| 6. <i>The Tale of Squirrel Nutkin</i>   | 111 |
| 松鼠纳特金                                   |     |





# *1. The Tale of Jimmy Tiptoes*

小松鼠蒂米·蒂普托斯



Once upon a time there was a little fat comfortable grey squirrel, called Timmy Tiptoes. He had a nest thatched<sup>①</sup> with leaves in the top of a tall tree; and he had a little squirrel wife called Goody.

从前有一只肥肥的、生活安逸的灰色小松鼠，名叫蒂米·蒂普托斯。他在一棵高高的大树顶上建了一个窝，窝顶用茅草覆盖。他有一位小松鼠太太，名叫古迪。



---

① thatch v. 用茅草覆盖屋顶

Timmy Tiptoes sat out, enjoying the breeze; he whisked<sup>①</sup> his tail and chuckled—“Little wife Goody, the nuts are ripe; we must lay up a store for winter and spring.” Goody Tiptoes was busy pushing moss under the thatch—

“The nest is so snug<sup>②</sup>, we shall be sound asleep all winter.”

“Then we shall wake up all the thinner, when there is nothing to eat in spring-time,” replied prudent<sup>③</sup> Timothy<sup>④</sup>.



蒂米·蒂普托斯坐在外面，享受着微风的吹拂，他摇动着尾巴咯咯地笑着：“小松鼠古迪太太，坚果成熟了，我们必须为冬天和春天储备些粮食。”古迪·蒂普托斯正忙着把苔藓推到茅草屋顶下面。

“这个窝很暖和，我们将会酣睡一整个冬天。”

“那么我们醒过来的时候会更瘦一些，在春天没有什么东西可吃。”精明的蒂莫西回答说。

① whisk *v.* 挥动

② snug *adj.* 暖和的

③ prudent *adj.* 精明的

④ Timothy 蒂莫西，蒂米的正式名字

When Timmy and Goody Tiptoes came to the nut thicket<sup>①</sup>, they found other squirrels were there already.

Timmy took off his jacket and hung it on a twig; they worked away quietly by themselves.

当蒂米与古迪来到坚果灌木丛时，他们发现其他的松鼠们已经在那里了。

蒂米脱下他的夹克，把它挂在树枝上，他们各自静悄悄地干起活儿来。



Every day they made several journeys and picked quantities of nuts. They carried them away in bags, and stored them in several hollow<sup>②</sup> stumps<sup>③</sup> near the tree where they had built their nest.

他们每天都要来几趟，采摘大量的坚果。他们用口袋把坚果运走，然后把它们储藏在他们做窝的那棵树附近几棵中空的树桩里。

① thicket *n.* 灌木丛

② hollow *adj.* 空的

③ stump *n.* 树桩



When these stumps were full, they began to empty the bags into a hole high up a tree, that had belonged to a wood-pecker<sup>①</sup>; the nuts rattled<sup>②</sup> down—down—down inside.

“How shall you ever get them out again? It is like a money-box!” said Goody.

“I shall be much thinner before spring-time, my love,” said Timmy Tiptoes, peeping into the hole.

当这些空树桩都被塞满之后，他们开始把口袋里的坚果倒进一个树洞里，这个树洞的洞口在一棵树的高处，而这棵树属于一只啄木鸟。坚果叮叮当当地掉下去，掉进树洞里面。

“你怎么才能把它们取出来呢？这就像是一个存钱罐！”古迪说。

“在春天来临之前，我会变得很瘦，亲爱的。”蒂米一边说着，一边向树洞里面窥探。

① wood-pecker *n.* 啄木鸟

② rattle *v.* 嘎嘎响





They did collect quantities—because they did not lose them! Squirrels who bury their nuts in the ground lose more than half, because they cannot remember the place.

The most forgetful squirrel in the wood was called Silvertail. He began to dig, and he could not remember. And then he dug again and found some nuts that did not belong to him; and there was a fight. And other squirrels began to dig—the whole wood was in commotion<sup>①</sup>!

他们的确采摘了大量的坚果——因为他们从来不乱放一颗坚果！而那些把坚果埋在地里的松鼠们，往往会弄丢一大半的坚果，因为他们记不起坚果埋藏的地点了。

树林里最健忘的松鼠名叫银尾巴。当他开始挖坚果时，他已经记不起坚果埋在哪里了。于是他挖呀挖呀，挖到了一些不属于他的坚果。就这样，争夺战开始了。其他的松鼠们也开始挖起来——整个树林陷入一片骚乱之中！

---

① commotion *n.* 骚乱

Unfortunately, just at this time a flock of little birds flew by, from bush to bush, searching for green caterpillars<sup>①</sup> and spiders. There were several sorts of little birds, twittering different songs.

The first one sang—

"Who's bin digging-up my nuts?  
Who's-been-digging-up my nuts?"

And another sang—

"Little bit-a-bread and-no-cheese!  
Little bit-a-bread an'-no-cheese!"

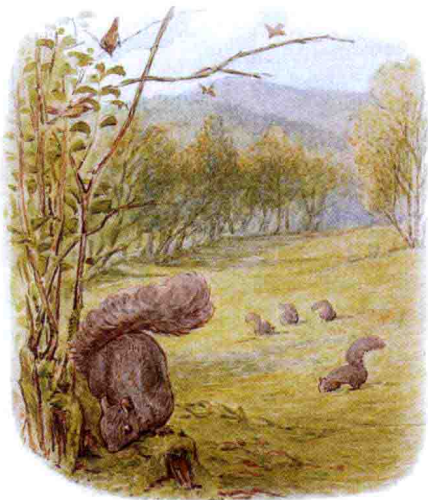
更糟糕的是，就在这时，一群小鸟飞过来，从一丛灌木飞到另一丛灌木，寻找着绿毛虫与蜘蛛。各种各样小鸟，唱着不同的歌。

第一只小鸟唱着——

“谁挖了我的坚果？”“谁挖了我的坚果？”

另一只唱着——

“有一点儿面包，但没有奶酪！有一点儿面包，但没有奶酪！”



① caterpillar *n.* 毛虫



The squirrels followed and listened. The first little bird flew into the bush where Timmy and Goody Tiptoes were quietly tying up their bags, and it sang—

“Who’s-bin digging-up my nuts? Who’s been digging-up my-nuts?”

Timmy Tiptoes went on with his work without replying; indeed, the little bird did not expect an answer. It was only singing its natural song, and it meant nothing at all.

松鼠们跟在它们后面，聆听着。当第一只小鸟飞进蒂米与古迪所在的灌木丛时，他们正在这里一声不响地捆扎着他们的口袋。小鸟唱道——

“谁挖了我的坚果？谁挖了我的坚果？”

蒂米·蒂普托斯继续着手头的工作，没有回答。实际上，那只小鸟也没期望得到任何回答，它只是自然而然地唱着歌，这根本没有任何意义。



**B**ut when the other squirrels heard that song, they rushed upon Timmy Tiptoes and cuffed<sup>①</sup> and scratched him, and upset<sup>②</sup> his bag of nuts. The innocent little bird which had caused all the mischief, flew away in a fright!

Timmy rolled over and over, and then turned tail and fled towards his nest, followed by a crowd of squirrels shouting—

“Who’s-been digging-up my-nuts?”

不过，当其他松鼠们听到歌声以后，他们冲向蒂米，拍打他、挠他，并把他口袋里的坚果倒了出来。那只闯祸的无辜小鸟，吓得飞走了！

蒂米在地上滚了几圈，然后掉过头向他的窝里跑去，一群松鼠紧紧地追在他的身后，高喊着：

“谁挖了我的坚果？”

---

① cuff v. 拍打

② upset v. 打翻